

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 555 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Décembre 2012

« Les journalistes de la presse écrite sont aussi atteints par le virus de « l'américomanie » et bien des lecteurs, même avertis, ont du mal à décrypter ce qui est devenu une ratatouille linguistique. »

(Catherine Girard-Augry)

## Hype

Emprunt à l'anglais : battage publicitaire, battage médiatique.

Désigne, par glissement sémantique, le dernier cri, le dernier snobisme, la pointe de la mode, de la tendance. Sous l'avalanche de définitions contradictoires données à ce mot, mieux vaut s'en tenir à la traduction française initiale : *battage, matraquage publicitaire et médiatique, publicité tapageuse, exagérée, outrancière*.

(Défense du français, N° 555, décembre 2012)

## Implémenter

De l'anglais *implement* « instrument, équipement, matériel, ustensile ».

*Implémenter*. Terme d'informatique : réaliser la phase finale d'élaboration d'un système qui permet au matériel, aux logiciels et aux procédures d'entrer en fonction. Il convient de ne pas utiliser le terme *implémenter* comme synonyme d'*implanter* appliqué à un logiciel (note du *Dictionnaire des termes officiels de la langue française* (1994). Arrêté de l'informatique du 27 juin 1989.

Hors informatique et en français (selon le contexte) : *mettre en œuvre, en place ; appliquer, accorder, transposer, exécuter, réaliser, installer*.

(Défense du français, N° 555, décembre 2012)

## Intuiter

Ce verbe du jargon scientifique n'est mentionné dans aucun dictionnaire. Il signifie « utiliser son intuition pour comprendre un phénomène et en construire une théorie, un modèle ». « *La faculté d'intuiter n'en fut pas moins imposée à Kant par sa distinction première* » (Funck-Brentano).

Ce faux néologisme archaïque (XIX<sup>e</sup> s.) est remplaçable par : *comprendre par intuition, par prémonition ; sentir, pressentir, percevoir, flairer, subodorer, soupçonner*.

(Défense du français, N° 555, décembre 2012)

## Pompe

« L'entreprise avait célébré en grandes pompes son quatre centième anniversaire. »

L'expression *en grande pompe* exige toujours le singulier. Le mot *pompe* est féminin singulier pour désigner une procession publique, un cortège solennel, le faste, la magnificence, la somptuosité d'une cérémonie. « *J'aime la pompe du spectacle, mais j'aime mieux un vers passionné* » (Voltaire).

La *pompe funèbre* désigne tout l'appareil d'un convoi pour porter un corps en terre, et tout ce qui concerne la cérémonie d'un service solennel. Mais : une entreprise de *pompes funèbres*.

(Défense du français, N° 555, décembre 2012)

## Pratiquement

Dans son acception première l'adverbe *pratiquement* signifie « dans la pratique » par opposition à *théoriquement*. « Théoriquement, vous avez raison mais, pratiquement, vous auriez tort. »

Dans son emploi critiqué (notamment par Etiemble) mais devenu courant *pratiquement* semble avoir supplanté *quasiment*, *à peu près, assez, comme qui dirait, pour ainsi dire, à peu de choses près, presque, de fait, en réalité, etc.*

(Défense du français, N° 555, décembre 2012)

## Prédictible

« On voit bien le caractère exceptionnel et difficilement prédictible de cet accident... »

Cet adjectif, ignoré du Dictionnaire de l'Académie, est mentionné dans le Petit Larousse. Se dit d'un phénomène obéissant à des lois qui permettent d'en prévoir l'évolution.

Il manque un adjectif courant dérivé de *prédire* au sens de « qui peut être prédit ». On a formé, en sciences, les dérivés *prédictible* (1933), *prédictible* et *prédisible*. *Prévisible* de la famille *prévoir* pouvant toutefois convenir dans la plupart des cas.

Le substantif dérivé est attesté sous la forme de *prédictabilité*, emprunté à l'anglais *predictability* (1858) de l'adjectif anglais *predictable*. Le couple prédictible-prédictabilité présente sur *prévisibilité* l'avantage de l'homogénéité par rapport à *prédiction*.

(Défense du français, N° 555, décembre 2012)